

*Losca*

# EL TEATRO LÍRICO



Compañy  
FOTOGRAFO

Retratos Artísticos  
Estudio Fotográfico

FUENCARRAL, 29

Galeria Completa

DE ARGUMENTOS  
DE

Operas, Operetas  
Y ZARZUELAS

PARIS

61, R. St. Charles.

## LA JOUVENCE

MADRID

14, Montera, 14.



Proveedor  
de la Real Casa.

Htes. Nter. el confección de Paris.

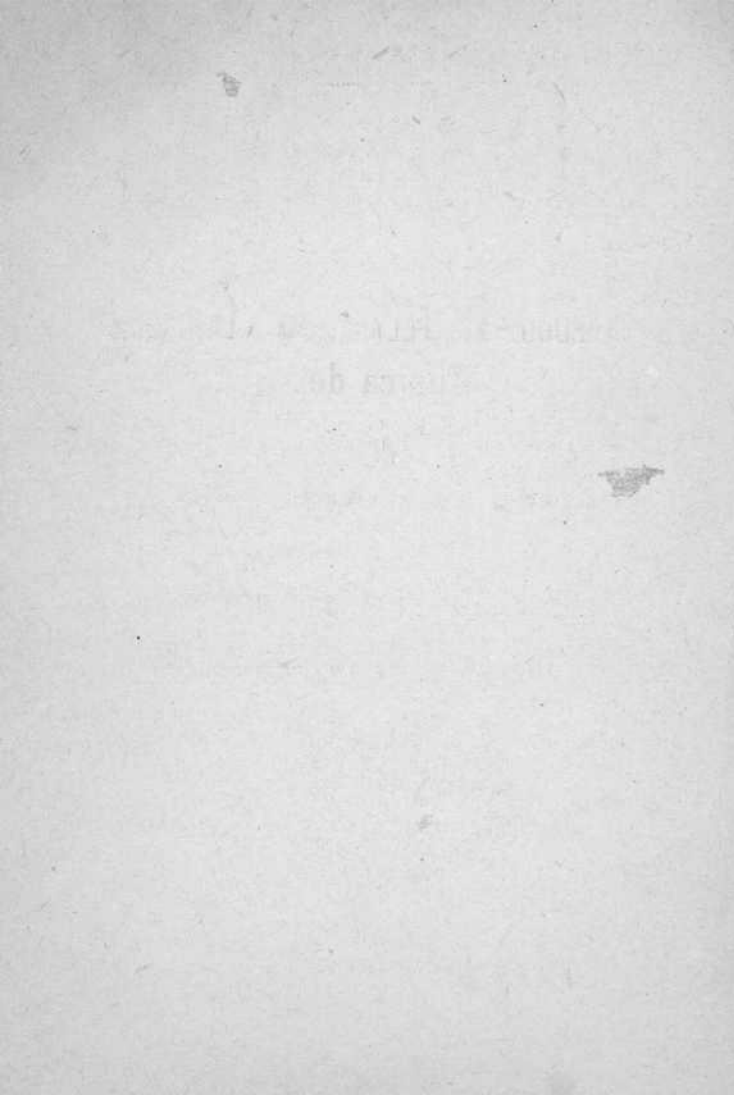
*Especialite de corsets sur mesure*

Coupe de Mme Angèle.

**Corsets modernes.**

**Corsés de sigl.**





# TOSCA

Melodrama lírico en tres actos

DE

J. SARDOU.-I. ILLANA.-G. GIOIOSA

Música de

*G. Puccini*

**VERSION AL CASTELLANO**

POR

*J. Pastor y Carralalá*

ES PROPIEDAD



MADRID

«Imprenta Española».—Cabeza, 3.

1900

# Reparto

## Personajes.

## Artistas.

Floria Tosea.....	Sra. Tetrazzini.
Mario Cavaradossi, (pintor)...	Sr. Girand.
Il Barone Scarpia (cabo de la policía).....	» Blanchart.
Cesare Angelotti.....	» Butti.
Il Sagrestano.....	» Tarvechia.
Spoletta, (agente de policía)...	» Mazzanti.
Sciarrone, (gendarme).*	» Verdaguer.
Un Carceriere.....	» Fuster.
Un pastore.....	» Vivó.

Un Cardenal, un juez del Fisco, Roberto ejecutor de justicia, un escribano, un oficial, oficial, un sargento; soldados, esbirros, damas, nobles, burgueses, pueblo ect. ect.

La acción pasa en Roma, Junio de 1800.



LIBRERIA

de la calle de San Juan, número 10, Madrid.

1891

# Acto primero

## **Iglesia de Sant' Andrea della Valle**

A la derecha la capilla Attavanti. A la izquierda una tarima con tres ó cuatro gradas. Sobre ella un cuadro grande cubierto por un lienzo, alrededor utensilios de pintor y una cesta.

### ESCENA PRIMERA

#### **Angelotti**

Por una puerta lateral, entra Angelotti azorado y trémulo, creyéndose perseguido por los esbirros.

Al verse en la iglesia y delante de una columna que sostiene la pila del agua bendita, serénase por un momento, recordando que su hermana le había anunciado que en dicho sitio encontraría la llave de la capilla de los Attavantis, á cuya familia pertenece.

Encuétrala en efecto y con mucho cuidado para no hacer ruido alguno abre la puerta y se introduce en ella, encerrándose por dentro.

### ESCENA SEGUNDA

#### **Sacristán después Cavaradossi**

Con un puñado de pinceles en la mano y llamando al pintor, entra por el fondo el sacristán que se queda absorto al ver que el artista no se halla sobre la tarima como él se había figurado; examina la cesta y al verla intacta, se convence de que ha sido una ilusión el ruido que creía haber oído.

Suena el toque de *Angelus* y se arrodilla, apareciendo al propio tiempo *Cavaradossi* por una late-

ral, el cual interroga al sacristán; éste le contesta que está rezando el *Angelus*.

Cavaradossi sube á la tarima, descubre el cuadro que representa una preciosa Magdalena de blonda cabellera y hermosos ojos azules, disponiéndose á continuar su obra.

El Sacristán exala una exclamación al verlo, asegurando al pintor que es el puro y verdadero retrato de aquella señora que desde hace días va al templo á rogar con tanto recogimiento. Sonríe Cavaradossi y pide los colores, sacando al propio tiempo del bolsillo una miniatura y empieza su trabajo, comparando mientras lo ejecuta la diferente belleza que existe entre aquella y su Tosca, morena de grandes ojos negros y mirada de fuego.

Pregúntale el sacristán si ha menester de sus servicios y una vez oída la contestación negativa del artista, se retira, rogándole antes que coma á lo cual se niega éste.

#### ESCENA TERCERA

#### **Dicho y Angioletti, después Tosca**

Angioletti abre la puerta de la capilla, á cuyo ruido vuelve el rostro Mario y reconociéndolo exclama ;Angioletti! El mismo responde aquél ¡El Consul de la futura República Romana! sigue diciendo Cavaradossi, mientras cierra la puerta, ¿Qué hacéis aquí desgraciado? ¿No te lo dice mi traje de presidario? Acabo de escaparme del castillo de Sant'Angelo — Contad con mi amistad, exclama el generoso pintor.

La voz de Tosca llamando á Mario hace que éste indique al fugitivo la capilla, rogándole guarde silencio, por que su amante es muy celosa, pero

Angioletti se halla tan debil que apenas puede tenerse en pié. Cavaradossi lo comprende y le entrega la cesta con su cena; una vez oculto éste, sale al encuentro de Tosca á quien extraña hallar á su amante encerrado.

Mar o le dice que son caprichos del sacristán pero ella insiste en sostener que le ha oído hablar y hasta asegura haber sentido el roce de un vestido.

Mario le jura que solo en ella piensa y á ella ama. Tosca contempla á la Virgen, ante la cual se arrodilla después de adornarla con unas flores que trae en la mano y reza fervorosamente unos instantes; luego dirigiéndose á Mario le anuncia que aquella noche canta, rogándole que la espere á la conclusión del espectáculo para ir juntos al hotelito que poseen, Cavaradossi asiente, pero no con la firmeza que desea la *diva*, que amorosamente

*Lo dice mal;*

*non la sospiri la nostra casitta  
che tutta iscosa nel verde ci aspetta?  
aido á noi sacro, ignoto al intec,  
piena d'amore e de mister?*

Mario le promete nuevamente no faltar, más le ruega que se aleje y no siga interrumpiendo su trabajo.

Tosca se fija en el cuadro y le pregunta que quien es aquella mujer. La Magdalena? ¿Te gusta? Es demasiado bella, responde la celosa Tosca.

Mario se sonrie, pero Floria á quien enfurecen los celos, reconoce en aquellas facciones á la Marquesa de Attavanti, apostrofando á su amante.

Mario la jura que solo suspira por sus ardientes

ojos negros y que únicamente su imagen llena su corazón, terminando con esta hermosa frase:

Sí, mia vita amante inquieta  
diró sempre «Floria t'amo»  
Se la dolce anima acquieta  
«T'amo» siempre ti diró.

Tosca convencida por completo, deja á su amante diciendo «Hasta la noche».

## ESCENA CUARTA

### **Diego y Angioletti**

Cavaradossi después de cerciorarse de que se halla solo, corre á la capilla, de donde saca á Angioletti á quien pregunta si cuenta con elementos para salir de Roma.

Este le dice que debajo del altar ha escondido su hermana un traje de mujer, con el cual piensa disfrazarse y abandonar la ciudad.

Mario le ofrece el hotelito que tiene á corta distancia de la iglesia á donde puede llegar saltando por una de las ventanas de la capilla, pues sólo la separa de ésta un pequeño huerto; le dá la llave y le revela que en la mitad del pozo que hay en el jardín, encontrará una cavidad que en caso de ser perseguido, le dará seguro asilo,

Suena un cañonazo, ante cuya detonación quedan ambos consternados, puesto que es el aviso que dá el castillo de haberse fugado un preso. El peligro dá valor á Mario que se decide á acompañar á su desgraciado amigo, y después de recoger los vestidos que se hallan debajo de un altar, corren á la capilla cerrándose por dentro.



ESCENA QUINTA

**El sacristán, cantores y alumnos de  
la capilla, clérigos, etc.**

El sacristán entra precedido de todos y radiante de júbilo, anunciando que Bonaparte ha sido derrotado; dudánlo algunos, pero él lo afirma diciéndoles que la noticia es cierta y que habrá función en el palacio de Farnesio, en la que tomará parte la célebre Tosca, cantándose además un solemne *Te Deum*, en acción de gracias.

ESCENA SEXTA

**Dichos, Scarpa, Spoletta y esbirros**

¿Que escándalo es este? Exclama Scarpa. El júbilo señor, dícele el sacristán. Prepararse todos para el *Te Deum* y respetar la iglesia en donde os hallais, dice Scarpa. Todos se encaminan á la sacristía, pero el barón ordena al sacristán que se quede; después dice á Spoletta que vigile atentamente. Luego volviéndose al sacristán le pregunta por el prisionero que se ha escapado del castillo y que se ha refugiado en la iglesia. El pobre sacristán jura temblando que nada sabe; entran en la capilla de la que salen enseguida con un abanico el barón y la cesta el sacristán.

Scarpa reconoce las armas de los Attavanti y el sacristán se admira de que el pintor se haya comido toda la cena, cuando decía que no quería cenar, detalle que no pasa desapercibido por Scarpa á quién no cabe duda de que el amante de Tosca ha sido el que ha favorecido al fugitivo.

## Dichos y Tosca

Entra Tosca llamando á Mario y Scarpa acercándose á ella hace renacer nuevamente los celos en su corazón, enseñándole el abanico que ha encontrado de la Marquesa, quien supone venía á visitar á Mario. Esto añadido al asombroso parecido de la Magdalena, con la Attavanti convencen por completo á la infeliz Tosca. El barón llama á Spoletta y le ordena siga á la cantante, la cual ciega por la cólera les conducirá seguramente al sitio donde se halle su amante, con el cual debe de hallarse Angioletti

En efecto, pasados unos instantes Tosca parte seguida de Spoletta y los tres esbirros, murmurando Scarpa.

Yago uso de unpañuelo para reducir al bravoOtelu  
Yo uso de un abanico para domar á esa altanera.

---

## AGUA DE COLONIA DE ORIVE

Notablemente mejorada. El mismo tipo en todos los envases. Por su baratura y condiciones eminentemente higiénicas, fué la única premiada en la Exposición Farmacéutica Nacional y obtuvo un primer premio en el IX Congreso de Higiene Internacional. Por su aroma exquisito y persistente compite con todas las extranjeras, siendo cuatro veces más barata que todas ellas.

Frascos corrientes de **0,25** á **3** pesetas. Frascos de lujo de **1,50** a **6,50** pesetas botella de un litro, **5,50**; lata de dos litros **8,50** pesetas; lata de cuatro litros, **16** pssetas. Desde dos litros se remite á cualquier estación de España á los mismos precios.

*Farmacias y perfumerías—Bilbao, Ascao, 7;* donde se dan muestras gratis á las personas que no la conozcan y la soliciten con su firma.

**MADRID.—Capellanes, 1 duplicado**

## Acto segundo

Habitación de Scarpia en el segundo piso del Palacio de Farnesio.

Mesa cubierta de manjares. Una ventana grande.

### ESCENA PRIMERA

**Scarpia después Siarrone y Spoletta.**

Scarpia que se halla cenando interrumpe ésta para pensar en Tosca de quien se halla locamente enamorado y á quien piensa hacer suya aquella misma noche.

Siarrone le anuncia la llegada de Spoletta, que introducido inmediatamente, da cuenta á su jefe de haber seguido á Tosca hasta un hotel, cuyas tapias asaltó en cuanto ésta lo hubo habandonado no encontrándose en él, más que al pintor Cavaradossi á quien ha traído preso por notar cierta ironía al contestar á las preguntas que le hacia respecto de Angiolotti.

Scarpia ordena que entre quedándose meditando al oír la voz de Tosca que canta en los salones de la reina. Escribe un billete y se lo manda por Siarrone.

### ESCENA SEGUNDA

**Dicho, Cavaradossi conlucido por los agentes, Juez, Verdugo y después Tosca.**

Introducido Cavaradossi á la presencia de Scarpia, se lamenta del abuso de que es objeto, mas éste le acusa de haber favorecido á Angioletti dándole alimento, ropa y asilo.

El artista niega en absoluto.—Una confesión franca puede salvaros y si os obstinaís en negar el tormento os hará revelar el lugar en donde se

halla el fugitivo dice el barón. Cavaradossi sigue negando, cuando entra precipitadamente Tosca que se arroja en sus brazos. El artista aprovecha este momento para ordenarla el silencio más absoluto pues de él depende su vida.

Scarpia manda sea conducido al potro, abriéndose la puerta que conduce á dicha sala por donde penetra el Juez, en unión del verdugo, los agentes y el preso.

### ESCENA TERCERA

**Scarpia, Tosca, Seirrone y Cavaradossi desde adentro.**

Tosca interrogado por Scarpia dice que eran infundados los celos que sentia por la marquesa puesto que Mario se hallaba solo en el hotel.

El barón no se dá por satisfecho y hace comprender á Tosca los horrores del suplicio que esta sufriendo. Mario Seirrone aparece en la puerta anunciando que éste ha comenzado. Un grito de Mario lo asesora. Tosca le llama y el contesta *valor, cilla, yo sufro el dolor.*

Scarpia furioso ordena se dé toda la vuelta á la rueda

Tosca medio muerta de horror y de pena suplica de rodillas á Scarpia. La voz de su amante la reanima. El barón furioso sigue ordenando aumenten los tormentos, hasta que después de un grito horrible de Mario confiesa que Angioletti se halla oculto en el pozo del jardin de su hotel. Scarpia ordena cese el suplicio y que traigan al prisionero que aparece ensangrentado y cadavérico. Tosca se arroja sobre su cuerpo reanimándole con sus cari-

cias pero Mario al saber que le ha hecho traición la maldice, Seirrone entra anunciando á su jefe que Melas ha sido derrotado por Bonaparte á lo cual excláma el pintor, *hay un Dios vengador. la hora de la luz y de la libertad ha sonado. Tiembla carnicero.*

Estas palabras exasperan al birón que manda conducirlo al patibulo.

Todos abandonan la sala á escepción de Tosca á quien ordena se quede.

ESCENA CUARTA  
**Tosca y Scarpia.**

Scarpia continúa su interrumpida cena invitando cen cínica sonrisa á Tosca.

Esta después de un momento de meditación se sienta resueltamente enfrente de su enemigo á quien examina atentamente.

Cavaradossi, dice Scarpia, se ha condenado á muerte y únicamente en vuestra mano se halla su salvación. Hablaré á la reina esclama Tosca. Infeliz continúa Scarpia no sabes que Mario no es noble y que solo á éstos puede perdonar la reina? Yo sólo puedo salvarlo y para eso es preciso que seas mia por que te amo y te deseo. Tosca hace un violento esfuerzo y le promete acceder si lo salva y le dá un salvo-conducto para abandonar la ciudad en unión de un caballero que la acompañe.

Scarpia llama á Spoletta y le dice que Cavaradossi ha de ser fusilado como el conde Palmieri y éste se aleja. Después explica á Tosca que el fusilamiento fué ficticio y que el conde advertido de antemano se hizo el muerto huyendo después.

Tosca acepta el trato pero exige antes de entre-

garse, el salvaconducto. Scarpia se sienta y escribe. Mientras tanto Tosca bebe un vaso de vino de España y con disimulo se hace con un cuchillo de afilada punta que hay sobre la mesa y se levanta paseándose por la estancia hasta que el barón acaba de escribir.

Ya está dice Scarpia y lleno de brutales deseos se arroja con los brazos abiertos hacia Tosca que rápida como el pensamiento le clava el cuchillo en el corazón

¡¡¡Maldita!! exclamó cayendo al suelo.

«Este es el beso de Tosca» dice ésta sonriendo.

Scarpia pide socorro pero su voz no llega á los oídos de sus satélites espirando á los pocos momentos. Tosca coloca dos bujias al lado del cadáver á quien pone un crucifijo sobre el pecho, le arranca el pisaporte que aun conserva el cadáver en la mano y dice.

Te perdono. Ahora tiembla Roma y sale precipitadamente.

---

## La Sacarina, el Salol y el Acido salicítico

que contiene un dentifrico alemán, son absolutamente nocivos al esmalte dentario.

**El Licor del Polo** carece de sustancias tan perjudiciales y se compone solamente de vegetales, todos ellos completamente saludables y eficacisimos para los dientes y encías.

De venta en todas las farmacias y droguerías.

Por mayor, **G. Garcia, Capellanes, 1 duplicado.**

## Acto tercero

Plataforma del castillo de Sant Angelo. (A la izquierda una casamata en la cual hay una mesa, una silla y un banco. Sobre la primera el registro de los presos y una escribanía. En la pared un crucifijo ante el cual pende una lámpara. A la derecha la escalera que conduce á la plataforma. En el fondo véense el Vaticano y San Pedro. Amanece paulatinamente. Las campanas de las iglesias tocan el alba.

Oyese el canto de un pastor que conduce un rebaño)

### ESCENA PRIMERA

#### **Carcelero, Cavaradossi, un sarjento y soldados.**

El carcelero baja por la escalera, entra en la casamata, enciende la lámpara que pende delante del crucifijo y se sienta. Cavaradossi conducido por un sarjento que manda un piquete llega á la casamata en donde se confronta su filiación. Firma el sarjento y se aleja con los soldados.

Cavaradossi triste y abatido oye de boca del carcelero que sólo le resta una hora de vida. Rechaza el sacerdote que se le ofrece y pide al carcelero una gracia

Dejo una persona querida en el mundo dice. ¿Quereis llevarle una carta? Sólo me queda este anillo de mi antigua riqueza pero os lo cedo si aceptáis la carta. El carcelero asiente y él escribe

ESCENA SEGUNDA

**Dichos, Tosca Spoletta, sargento  
y soldados.**

Tosca aparece acompañada del esbirro y del sargento. Spoletta ordena á un centinela que no pierda de vista al prisionero y se aleja con los otros dejando á Tosca con su amante el cual no se ha apercibido de su presencia puesto que oculta el rostro entre sus manos.

Tosca enmudecida por la alegría, coje la cabeza de su amante entre sus manos y le presenta el salvo-conducto.

«*Franquicia á Flori. Tosca... leé el artista, y al caballero que la acompaña*» exclama Tosca.

—¡¡Libre!! ¡¡Libre!! y es Scarpia quien lo firma?  
¿A que precio? Scarpia es la primer vez que se muestra clemente, dice el feliz pintor.

—¡Y será la última! ruje Tosca,

—¿Que dices?

—Quería tu sangre ó mi cuerpo, prosigue Tosca. Fueron vanos mis ruegos y mis lágrimas, invoqué á Dios y prometí acceder á sus deseos si te libraba una vez segura de tu salvación, le clavé un cuchillo en el coratón. Mira su sangre en mis manos.

—Oh libertadora mía. Pero tú has tenido valor para convertirte en asesino. Y todo por mí, todo por mí.

—Si por tí. Por nuestro amor. Pero has de ser fusilado en la apariencia, confirma Tosca riendo. Los fusiles no tendrán balas, caerás como muerto y en cuanto se alejen los soldados huiremos.



Mario abraza amorosamente á Tosca y á duo dicen:

*Triomfal,  
di nuova speme  
l'anima freme  
in celestia,  
viscente ardor  
In armónico vol  
l'anima sale  
all'estasi d'amor*

Tosca es la primera que vuelve á la realidad, y recomienda nuevamente á su amante la caída, el cual se rie y dice: «Caeré como la Tosca en el teatro.»

#### ESCENA FINAL

**Dichos, oficial, soldados,  
sagente Spoletta y carcelero, después  
Sciarrone**

«La hora» dice el carcelero. El preso es entregado por éste al oficial, que lo conduce á la plataforma, colocándolo frente á la casa mata. Spoletta retira al centinela y habla con el oficial, que coloca á los soldados frente al reo. Tosca le mira y dice ¡¡Que hermoso es mi Mario!! Suena la descarga y este se desploma.

¡Es un artista! dice Tosca.

El oficial se retira, Spoletta cubre el cuerpo de Mario con un paño y se aleja con el carcelero y los soldados.

Tosca sigue sus movimientos, diciendo por lo bajo á su amante «No te muevas» «Ten paciencia»

Una vez convencida de que se halla sola, sube precipitadamente la escalera diciendo: «Ariba que ya se han alejado; corre, corre.»

Al ver que no la oye arranca el trapo que le cubre y lanza un grito horrible.

¡¡Muerto, muerto!! Exclama, cubriendo su inanimado rostro de caricias.

La voz de Sciarrone anuncia que Scarpa ha sido asesinado por la Tosca.

Spoletta aparece seguido del gendarme y de varios soldados y se precipita sobre Tosca diciendo. «Pagarás bien cara su vida».

Tosca lo rechaza, corre á la escalera y se precipita por el parapeto al foso, gritando:

SCARPIA NOS VEREMOS DELANTE DE DIOS

---

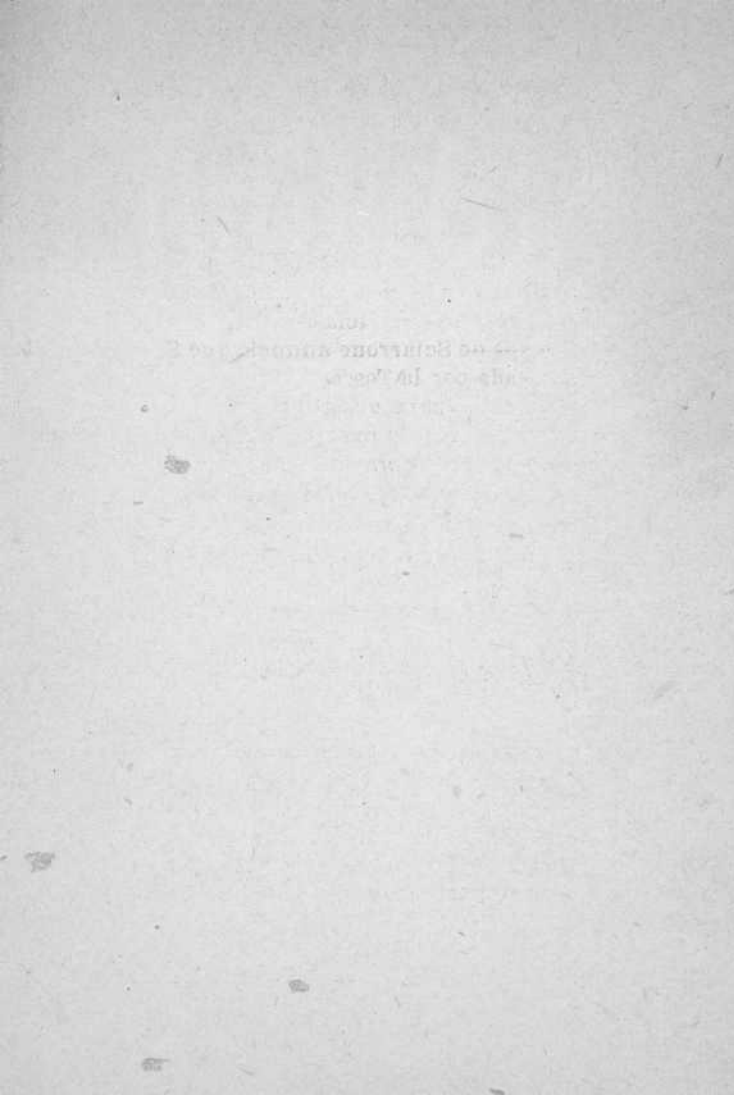
**REUMA** se alivia á la primera untura del prodigioso

**Bálsamo antirreumático de Orive**

cuyas asombrosas curaciones proporcionan gran crédito á los médicos que lo recetan, siendo la bendición de los enfermos que lo usan.

Dos pesetas frasco, Farmacias de crédito

Por mayor, G. García, Capellanes, 1 duplicado.



# ARGUMENTOS PUBLICADOS

## Operas

Aida.  
Amigo Fritz.  
Amleto.  
Caballeria Rusticana.  
Carmen.  
Cripino e la Comare.  
Dinorah.  
Dolores.  
Don Pascual.  
Don Checo o Don Paco.  
El sombrero de tres picos.  
El barbero de Sevilla.  
Elixir de amor.  
El profeta.  
El Trovador.  
El buque fantasma.  
Faustals.  
Fausto.  
Fra Diabolo.  
Fidelio.  
Freyhüz.  
Garin.  
Guillermo Tell.  
Gonzalo de Córdoba.  
Hernani.  
Hansel und Gretel.  
Jone.  
Il Pagliasi.  
La Africana.  
La Hebra.  
La Estrella del Norte.  
La Favorita.  
La Gioconda.  
Lakmé.  
La Sonámbula.  
La Traviata.  
La Bella Fanchula.  
La Forze del Destino.  
Le Noze de Figaro.  
Ero y Leandro.  
Linda de Chamounix.  
Lohengrin.  
Los amantes de Teruel.  
Los Maestros Cantores.  
Los Pescadores de Perlas.  
Los Puritanos.  
Los Hugonotes.  
Lucia de Lammemoor.  
Lucrecia Borgia.  
Macbeth.  
Marta.  
Marion Lescaut (Puccini).  
Manon (La) (Massenet).  
Maria.  
Melistoeles.  
Nabuco.

Norma.  
Orfeo.  
Otello.  
Polinto.  
Raquel.  
Rigoletto.  
Roberto.  
Sifigredo.  
Sansón y Dalila.  
To ca.  
Tannhäuser.  
Tutti in maschera.  
Un ballo in maschera.  
Una notte in el desserto.  
Walkiria.  
Werther.

## Operetas

Figlia del reggimento.  
Regina e Cortadina.  
Balteo el intrigante.  
Precuozione.  
Donne curiose.  
Don Pedro di Medina.  
Galatea.  
Doña Juanita.  
Inutilimo.  
Guitarrero.  
B boim.  
Brizanti.  
Franchón.  
Venditori de Ucelli.  
Orfo al inferno.  
Jiosé Jiroflá.  
Graniateri.  
Fruto Prohibito.  
Escribano di Parigi.  
Bella Elena.  
La Beanesse.

## Zarzuelas

Cara de Dios.  
Mujer y Reina.  
El Rey que rabió.  
El Duque de Gandia.  
Los Mostenses.  
El hijo del mar.  
El angel guardian.  
La choza del dia lo.  
La verbena de la Paloma.  
El tambor de granaderos.  
El cura del pagimiento.  
Campanero y sacristán.  
Los africanistas.  
Dolores de cabeza.